

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский
университет имени Н.И. Пирогова»**

**Министерства здравоохранения Российской Федерации
ФГАОУ ВО РНИМУ им Н.И.Пирогова Минздрава России (Пироговский Университет)**

Институт биомедицины (МБФ)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института

Прохорчук Егор Борисович

**Доктор биологических наук,
Член-корреспондент
Российской академии наук**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ФД.02 Основы перевода профессиональной литературы
для образовательной программы высшего образования - программы Бакалавриата
по направлению подготовки (специальности)**

**06.03.01 Биология
направленность (профиль)
Биомедицина**

Настоящая рабочая программа дисциплины ФД.02 Основы перевода профессиональной литературы (далее – рабочая программа дисциплины) является частью программы Бакалавриата по направлению подготовки (специальности) 06.03.01 Биология. Направленность (профиль) образовательной программы: Биомедицина.

Форма обучения: очная

Составители:

№	Фамилия, Имя, Отчество	Учёная степень, звание	Должность	Место работы	Подпись
1	Перфильева Светлана Юрьевна	кандидат филологических наук	доцент	Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания РАН	
2	Свинчукова Елена Геннадьевна	кандидат филологических наук, доцент	доцент	Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания РАН	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры (протокол № _____ от «__» _____ 20__).

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению рецензентами:

№	Фамилия, Имя, Отчество	Учёная степень, звание	Должность	Место работы	Подпись
---	------------------------------	------------------------------	-----------	--------------	---------

1	Красильникова Варвара Георгиевна	кандидат филологических наук	заместитель директора по методической работе	Институт лингвистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО ПМГМУ им. И.М. Сеченова	
---	--	------------------------------------	---	--	--

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена советом института Институт биомедицины (МБФ) (протокол № _____ от «___» _____ 20___).

Нормативно-правовые основы разработки и реализации рабочей программы дисциплины:

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – специалитет по специальности 06.03.01 Биология, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «7» августа 2020 г. No 920 рук;
2. Общая характеристика образовательной программы;
3. Учебный план образовательной программы;
4. Устав и локальные акты Университета.

© Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации.

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи освоения дисциплины

1.1.1. Цель.

Целью освоения дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы» является знакомство обучающихся с теоретическими подходами к процессу перевода, приобретение базовых умений и навыков двустороннего письменного и устного перевода профессиональной литературы, а также совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ситуациях повседневного и профессионального общения.

1.1.2. Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:

- развить коммуникативные навыки необходимые для установления и укрепления сотрудничества в профессиональной сфере с использованием государственного и иностранного языка
- усовершенствовать навыки устной и письменной коммуникации на иностранном и государственном языках в ситуациях профессионального общения
- развить навыки последовательного двустороннего устного и письменного перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном и государственном языках

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы перевода профессиональной литературы» изучается в 3 семестре (ах) и относится к части, формируемой участниками образовательного процесса. Является факультативной дисциплиной .

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2.0 з.е.

Для успешного освоения настоящей дисциплины обучающиеся должны освоить следующие дисциплины: Иностранный язык.

Знания, умения и опыт практической деятельности, приобретенные при освоении настоящей дисциплины, необходимы для успешного освоения дисциплин: Биоинформатика.

Знания, умения и опыт практической деятельности, приобретенные при освоении настоящей дисциплины, необходимы для успешного прохождения практик: Научно-исследовательская работа; Преддипломная, НИР.

1.3. Планируемые результаты освоения дисциплины

Семестр 3

Код и наименование компетенции	
Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.ИД1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия составляющие и связи между ними	Знать: правила повседневной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках.
	Уметь: следовать коммуникативным моделям и основным нормам, принятым в научном и повседневном общении на государственном и иностранном языках.
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками критической оценки ситуации общения и коммуникативными навыками на иностранном языке.

УК-4.ИД2 Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке	Знать: лексические и функционально-стилистические особенности текстов научного характера – общенаучную и базовую терминологию осваиваемой специальности на иностранном языке, наиболее часто используемые в научной коммуникации грамматические конструкции и стилистические приемы.
	Уметь: работать с академической литературой на иностранном языке: определять поджанры, выделять структурные характеристики текста, его лексико-грамматические особенности. Переводить с иностранного языка тексты общепрофессионального характера с использованием словаря и справочных материалов, как традиционных, так и цифровых. Переводить с государственного языка на иностранный тексты профессионального общего характера объемом до 1000 знаков.
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): иностранным языком в объеме, необходимом для перевода, редактирования и составления текстов общепрофессионального характера со словарём и без.
УК-4.ИД3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме в зависимости от формата мероприятия.
	Уметь: представлять результаты профессиональной деятельности в виде коротких публичных выступлений на иностранном языке.
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками устной коммуникации на иностранном языке, общепрофессиональной лексикой на иностранном языке, грамматическими конструкциями и формулами речевого общения.

УК-4.ИД4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: технологию научной коммуникации и академический речевой этикет.
	Уметь: получать информацию из различных иноязычных источников. Вести научную дискуссию на иностранном языке.
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): навыками устной коммуникации на иностранном языке (монологическая и диалогическая речь).

2.Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоёмкость

Формы работы обучающихся / Виды учебных занятий / Формы промежуточной аттестации		Всего часов	Распределение часов по семестрам
			3
Учебные занятия			
Контактная работа обучающихся с преподавателем в семестре (КР), в т.ч.:		34	34
Лабораторно-практическое занятие (ЛПЗ)		30	30
Коллоквиум (К)		4	4
Самостоятельная работа обучающихся в семестре (СРО), в т.ч.:		36	36
Подготовка к учебным аудиторным занятиям		36	36
Промежуточная аттестация (КРПА), в т.ч.:		2	2
Зачет (З)		2	2
Общая трудоемкость дисциплины (ОТД)	в часах: ОТД = КР+СРО+КРПА+СРПА	72	72
	в зачетных единицах: ОТД (в часах)/36	2.00	2.00

3. Содержание дисциплины

3.1. Содержание разделов, тем дисциплины

3 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела (модуля), темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов			
1	УК-4.ИД1, УК-4.ИД2, УК-4.ИД3, УК-4.ИД4	Тема 1. Тема 1. Лексические особенности перевода	Частно переводоведение: сопоставительный анализ лексико-грамматических систем родного и иностранного языков. Лексические трудности, свойственные научным текстам, и пути их преодоления.
2	УК-4.ИД1, УК-4.ИД2, УК-4.ИД3, УК-4.ИД4	Тема 2. Тема 2. Грамматические особенности перевода	Грамматические трудности научных текстов. Трансформационный перевод, виды грамматических трансформаций.

3.2. Перечень разделов, тем дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися

Разделы и темы дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися в программе не предусмотрены.

4.1. Тематический план контактной работы обучающихся с преподавателем.

№ п /п	Виды учебных занятий / форма промеж. аттестации	Период обучения (семестр) Порядковые номера и наименование разделов. Порядковые номера и наименование тем разделов. Темы учебных занятий.	Количество часов контактной работы	Виды контроля успеваемости	Формы контроля успеваемости и промежуточной аттестации			
					КП	ОУ	ОП	ОК
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3 семестр								
Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов								
Тема 1. Тема 1. Лексические особенности перевода								
1	ЛПЗ	Вводное занятие	2	Т	1	1	1	
2	ЛПЗ	Типы словарей и их использование в процессе перевода. Лексические особенности перевода. Эквиваленция и соответствие.	2	Т	1	1	1	
3	ЛПЗ	Лексические особенности перевода. Многозначные слова. Интернациональные слова. «Ложные друзья» переводчика.	2	Т	1	1	1	
4	ЛПЗ	Лексические особенности перевода. Десемантизированная лексика. Перевод реалий и имен собственных.	2	Т	1	1	1	
5	ЛПЗ	Лексические особенности перевода. Особенности перевода научных и специальных терминов, сложных слов.	2	Т	1	1	1	
Тема 2. Тема 2. Грамматические особенности перевода								

1	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Передача артикля. Аннотирование научно-популярных текстов.	2	Т	1	1	1	
2	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Передача сложных атрибутивных конструкций. Аннотирование научно-популярных текстов.	2	Т	1	1	1	
3	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование адаптированных научных текстов.	2	Т	1	1	1	
4	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование научных текстов.	2	Т	1	1	1	
5	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Неличные формы глагола (НФГ). Основы реферирования научных текстов.	2	Т	1	1	1	
6	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Неличные формы глагола. Работа над подготовленным монологическим высказыванием научной тематики. Реферирование научных публикаций.	2	Т	1	1	1	

7	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Инфинитивные обороты. Работа над подготовленным монологическим высказыванием научной тематики. Работа над устным переводом с листа.	2	Т	1	1	1	
8	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Инфинитивные обороты. Работа над подготовленным монологическим высказыванием научной тематики. Реферирование научных публикаций.	2	Т	1	1	1	
9	ЛПЗ	Грамматические особенности перевода. Причастные обороты. Аннотирование и реферирование научных текстов.	2	Т	1	1	1	
10	ЛПЗ	Работа над подготовленным монологическим высказыванием научной тематики.	2	Т	1	1	1	
11	К	Коллоквиум №1.	2	Р	1			1
12	К	Коллоквиум №2. Устный перевод с листа научных публикаций.	2	Р	1			1

Текущий контроль успеваемости обучающегося в семестре осуществляется в формах, предусмотренных тематическим планом настоящей рабочей программы дисциплины.

Формы проведения контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся /виды работы обучающихся

№ п/п	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (ФТКУ)	Виды работы обучающихся (ВРО)
1	Контроль присутствия (КП)	Присутствие

2	Опрос устный (ОУ)	Выполнение задания в устной форме
3	Опрос письменный (ОП)	Выполнение задания в письменной форме
4	Опрос комбинированный (ОК)	Выполнение заданий в устной и письменной форме

4.2. Формы проведения промежуточной аттестации

3 семестр

- 1) Форма промежуточной аттестации - Зачет
- 2) Форма организации промежуточной аттестации -Контроль присутствия, Опрос устный

5. Структура рейтинга по дисциплине

5.1. Критерии, показатели проведения текущего контроля успеваемости с использованием балльно-рейтинговой системы.

Рейтинг по дисциплине рассчитывается по результатам текущей успеваемости обучающегося. Тип контроля по всем формам контроля дифференцированный, выставляются оценки по шкале: "неудовлетворительно", "удовлетворительно", "хорошо", "отлично". Исходя из соотношения и количества контролей, рассчитываются рейтинговые баллы, соответствующие системе дифференцированного контроля.

3 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости /виды работы		Кол-во контролей	Макс. кол-во баллов	Соответствие оценок рейтинговым баллам ***				
						ТК	ВТК	Отл.	Хор.	Удовл.
Лабораторно-практическое занятие	ЛПЗ	Опрос устный	ОУ	15	150	В	Т	10	7	4
		Опрос письменный	ОП	15	150	В	Т	10	7	4
Коллоквиум	К	Опрос комбинированный	ОК	2	700	В	Р	350	234	117
Сумма баллов за семестр					1000					

5.2. Критерии, показатели и порядок промежуточной аттестации обучающихся с использованием балльно-рейтинговой системы. Порядок перевода рейтинговой оценки обучающегося в традиционную систему оценок

Порядок промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) в форме зачёта

По итогам расчета рейтинга по дисциплине в 3 семестре, обучающийся может быть аттестован по дисциплине без посещения процедуры зачёта, при условии:

Оценка	Рейтинговый балл
Зачтено	600

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

3 семестр

Перечень практических умений и навыков для подготовки к промежуточной аттестации в форме зачёта

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» в форме зачёта проводится на основании результатов текущего контроля успеваемости обучающегося в семестре, в соответствии с расписанием занятий по дисциплине, как правило на последнем занятии.

Время на подготовку к промежуточной аттестации не выделяется.

Критерии, показатели и порядок балльно-рейтинговой системы промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в форме зачета, а также порядок перевода рейтинговой оценки обучающегося в традиционную систему оценок устанавливается Положением о балльно-рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования Российский национальный исследовательский медицинский университет им. Н.И. Пирогова Министерства здравоохранения Российской Федерации с изменениями и дополнениями (при наличии).

7. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям лабораторно-практического типа обучающийся должен

Практические занятия проходят в учебных аудиториях. В ходе занятий студенты выполняют практические задания, предлагаемые преподавателем: ознакомиться с текстом, определить его жанрово-стилистическую принадлежность, аргументировать свою точку зрения, кратко изложить содержание текста на иностранном языке, подготовить аннотацию, выполнить устный или письменный перевод предлагаемого специального текста, смоделировать коммуникативную ситуацию научного общения на иностранном языке.

Самостоятельная работа студентов (СРС) включает в себя

подготовку к текущему тематическому, текущему рубежному и текущему итоговому контролю успеваемости. Самостоятельная работа включает в себя изучение рекомендованной по данному курсу учебной литературы, изучение информации, публикуемой в периодической печати и представленной в Интернете.

8. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Перечень литературы по дисциплине:

№ п /п	Наименование, автор, год и место издания	Используется при изучении разделов	Количество экземпляров в библиотеке	Электронный адрес ресурсов
1	2	3	4	5
1	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение, Щедрина Т. П., Агафонова С. А., Бессонова В. А., 2011	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов	498	
2	Английский язык для медицинских вузов: учебник, Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С., 2022	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов	0	https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970465875.html
3	Английский язык: учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов, Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б., 2003	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов	19	

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLibrary
2. ЭБС «Консультант студента» www.studmedlib.ru
3. PubMed
4. <http://www.biblioclub.ru> (электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» РНИМУ им. Пирогова).
5. <http://www.books-up.ru> (электронная библиотечная система)

8.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при наличии)

1. Автоматизированный информационный комплекс «Цифровая административно-образовательная среда РНИМУ им. Н.И. Пирогова»
2. Система управления обучением

8.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), как на территории Университета, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает:

- доступ к учебному плану, рабочей программе дисциплины, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе дисциплины;

- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

Университет располагает следующими видами помещений и оборудования для материально-технического обеспечения образовательной деятельности для реализации образовательной программы дисциплины (модуля):

№ п /п	Наименование оборудованных учебных аудиторий	Перечень специализированной мебели, технических средств обучения
1	Аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная мультимедийными и иными средствами обучения	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети “Интернет”, Доска меловая, Стулья, Столы, Ноутбук, Проектор мультимедийный, Экран для проектора
2	Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	Стулья, Столы
3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации	учебная мебель (столы, стулья), компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения (состав определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению при необходимости). Библиотечный фонд укомплектован

печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочей программе дисциплины, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению (при необходимости).

Обучающиеся из числа инвалидов обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Приложение 1
к рабочей программе
дисциплины (модуля)

Сведения об изменениях в рабочей программе дисциплины (модуля)

_____ для образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/специалитета /магистратуры (оставить нужное) по направлению подготовки (специальности) (оставить нужное) _____ (код и наименование направления подготовки (специальности)) направленность (профиль) « _____ » на _____ учебный год.

Рабочая программа дисциплины с изменениями рассмотрена и одобрена на заседании кафедры _____ (Протокол № _____ от « ____ » _____ 20 ____).

Заведующий _____ кафедрой _____ (подпись)
_____ (Инициалы и фамилия)

Приложение 2
к рабочей программе
дисциплины (модуля)

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Контроль присутствия	Присутствие	КП
Опрос устный	Опрос устный	ОУ
Опрос письменный	Опрос письменный	ОП
Опрос комбинированный	Опрос комбинированный	ОК

Виды учебных занятий и формы промежуточной аттестации

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Лабораторно-практическое занятие	Лабораторно-практическое	ЛПЗ
Коллоквиум	Коллоквиум	К
Зачет	Зачет	З

Виды контроля успеваемости

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Текущий тематический контроль	Тематический	Т
Текущий рубежный контроль	Рубежный	Р
Промежуточная аттестация	Промежуточная аттестация	ПА